

La lengua de las mujeres

Por: Carolina Cortés Torres

La sabiduría popular afirma que las mujeres hablan en promedio tres veces más que los hombres y que esto responde a una necesidad dentro de la naturaleza femenina, según la psiquiatra estadounidense Luann Brizendine¹ esta afirmación es cierta ya que en su libro: *el cerebro de las mujeres* afirma que la necesidad de comunicación en las mujeres no sólo se limita a hablar más sino que también escriben más mensajes de texto y correos electrónicos los cuales suelen ser más largos que los de un hombre, dicha conducta se debe a que existe un mayor desarrollo cerebral en la región del hipotálamo.

Si bien la necesidad de comunicación en la naturaleza de la mujer es mayor que en la del hombre, resulta necesario recordar que las

¹Doctora en medicina, neuropsiquiatra que ha estudiado -y trabajado- en universidades como Berkeley, Yale o Harvard, Se dió a conocer en 2006 con su obra *The female brain* (El cerebro femenino), a la que ha seguido *The male brain* (el cerebro masculino) en 2010.

mujeres no siempre gozaron del derecho de expresarse libremente, un ejemplo claro es la China del siglo III de nuestra era, en la que las mujeres vivían sometidas a la autoridad masculina, privadas de la educación formal y que cumplían con la tradición de los matrimonios acordados para formar parte de la familia del marido donde permanecían apartadas y recluidas toda su vida, dedicadas a las labores domesticas, limitadas para expresarse y con pocas posibilidades de comunicación con otras mujeres; aún así, hubo un grupo de mujeres que decidieron no sacrificar su capacidad de expresión y atendieron a una necesidad básica para comunicarse y manifestar sus pensamientos y sentimientos.

Fue hace 400 años bajo el precepto de *no acceso a la educación a las mujeres* que a manera de rebelión surgida por el impulso de cubrir sus necesidades de expresión y comunicación, un grupo de ellas al sur de China en la región de Jiangyongen en la provincia de Hunan, decidieron crear un dialecto con



Fig. 1 Mujeres preparando la seda recién tejida

un sistema de escritura resguardado de la comprensión de los hombres, el **nu shu** que significa escritura de mujeres, considerado como un sistema de comunicación único, por no tener ningún paralelo hablado y es – según los expertos- el único lenguaje en el mundo hablado exclusivamente por mujeres.

El nu shu es también conocido como el *lenguaje secreto de las mujeres*, sin embargo, las mujeres de la provincia de Hunan hablaban el mismo dialecto Cheng Guan que los hombres, por lo que, lo primero que crearon fue un *sistema de escritura* basado en la grafía china tradicional, con las diferencias de que sus trazos son simplificados, más estilizados y que mientras la escritura china tradicional cuenta con unos 50,000 caracteres, el nu shu está formado por entre 600 y 2000 con valor fonético, por lo que las palabras deben ser entendidas por el contexto, éste sistema de escritura lo utilizaban en diarios, abanicos y en el *San Chao Shu* o *cartas del tercer día* que eran folletos escritos sobre tela en los que la madre y amigas de la novia le transmitían consejos sobre el matrimonio así como canciones compuestas en nu shu que expresaban sueños, esperanzas, sentimientos y algunas evocaciones de su vida en común. Dichas cartas eran enviadas a las novias el tercer día después de la boda, de ahí su nombre.

Este lenguaje era hablado únicamente por mujeres y por tanto el conocimiento era transmitido sólo a las niñas a través de cantos, poemas y cuentos escritos en nu shu, se dice que una tradición en la enseñanza del nu shu es que, para dominar dicha lengua por cada niña en aprendizaje tendría que tener a siete mujeres adultas que pertenecieran al mismo *grupo de edad* deberían enseñárselo, de tal suerte que una alumna tendría en su entrenamiento a siete maestras diferentes.

Los grupos de mujeres pertenecían al mismo grupo en una pirámide poblacional² perteneciente al mismo *estrato social* (medio-alto) que se dedicaba a la agricultura y no necesitaban trabajar fuera de casa. Se agrupaban para formar micro-células en las que se establecían hermandades y en las cuales se compartían experiencias, intereses comunes y grupos de apoyo para diferentes situaciones.

Las canciones y poemas creados con el lenguaje nu shu eran escritos con diferentes fines (ya que se han recuperado pergaminos en los que describen bombardeos y algunas situación bélicas, algunos otros textos de tipo literario eran exhibidos en manteles o bordados en sus ropas y manteles), no obstante una vez que la creadora de un verso, poema o canción fallecía, los pergaminos y todo escrito hecho por la finada era enterrado con ella.

Existen muchas interrogantes alrededor del nu shu y su *secretismo* no obstante se sabe que esta lengua era transmitida de madre a hija y de generación a generación, que la mayoría de sus hablantes fueron mujeres que no tuvieron acceso a la educación formal, por lo que la creación de una lengua las unió en una especie de cofradía cuya única finalidad fue la comunicación entre ellas y la libre expresión, por lo que, al reflexionar sobre ello surgen varias interrogantes ¿cómo un grupo de mujeres analfabetas pueden crear un lenguaje a partir de un sistema de escritura? ¿en qué momento lo hablaban? y ¿los hombres sabían de su existencia?.

La palabra secreto nos remite –la mayoría de las veces- a pensar en algo que está oculto a la vista de cualquiera, por lo que se asume que un secreto es algo conocido por muy

²Las pirámides poblacionales dividen grupos de mujeres de acuerdo a sus edades, donde existe una diferencia 5 años entre cada grupo.

pocas personas y es quizá en ese punto en el que el supuesto secretismo del nu shu ha sido mal entendido ya que si reparamos en la situación social de la mujer en aquel momento, puede resultar cuestionable si había algo que las mujeres pudieran esconder a sus maridos o a sus padres; por lo tanto podemos creer que los hombres no desconocían la existencia del nu shu, ellos conocían su existencia y quizás escucharon algunas palabras sueltas y canciones que para ellos no tenía importancia, así que el verdadero secreto no era la existencia de la lengua o su sistema de escritura, lo que fue un secreto era lo que las palabras y los grafos significaban y es que para que el nu shu dejara rastro hasta nuestros días tendríamos que tomar en cuenta la inteligencia y audacia de las mujeres que lo crearon y se puede pensar que los hombres no tenían interés en saber si los grafos que hacían las mujeres tenían algún significado pues ellas no sabían leer ni escribir así que lo que escribían no significaba nada pues sus grafos sólo imitaban a los de la escritura china tradicional exclusiva de los hombres de esa época.

Por lo anterior la escritura del nu shu y la de la tradicional china quizá no fue un accidente sino más bien una forma de ocultar su sistema de escritura dándoles la libertad de leer y escribir cualquier cosa que les provocara sentirse libres.

Actualmente el nu shu es objeto de múltiples estudios pues dicha lengua fue descubierta en 1998. No obstante, la última de sus hablantes Yang Huanyi falleció en 2004 y aunque ella donó varios de sus escritos para su estudio, hoy día persisten muchas interrogantes sobre la historia del nu shu. Hoy en día, el gobierno chino abrió un museo y una escuela donde se enseña nushu a las nuevas generaciones.

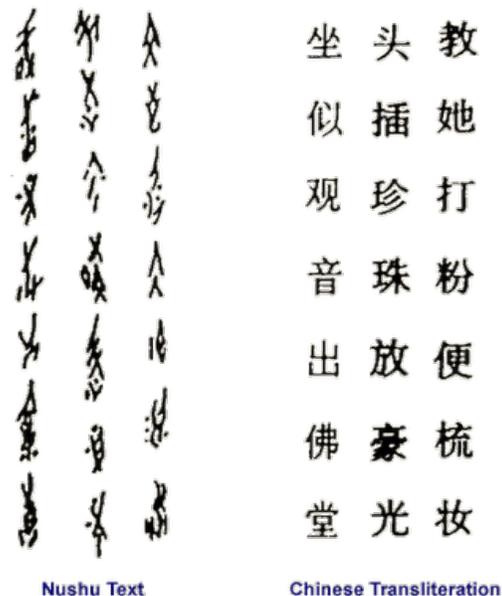


Fig. 2 Diferencia entre el nu shu y el chino tradicional.

Como ejemplo de esta lengua y en uno de los documentos recuperados dice: *“Los hombres se atreven a salir de casa para enfrentarse al mundo exterior, pero las mujeres no son menos valientes al crear un lenguaje que ellos no pueden entender”*.

Mesografía

(2004) Recuperado de: http://sociedadcivil.inmujeres.gob.mx/docs/Muere_el_nushu.pdf

(2012) Recuperado de: <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/269/26940702.pdf>

Paci, N. (2004) Recuperado de: <http://agendadelasmujeres.com.ar/pdf/nushu.pdf>

(2011) Recuperado de: <http://revolucionmatriarcal.blogspot.mx/2011/03/nushu-el-lenguaje-de-las-mujeres.html>

Fig. 1 *Mujeres preparando la seda recién tejida.* Recuperado de: <http://www.chinaonlinemuseum.com/resources/Painting/ZhangXuan/preparing-silk.jpg> [Pintura]

Fig. 2 *Diferencia entre el nu shu y el chino tradicional.* Recuperado de: <http://revolucionmatriarcal.blogspot.mx/2011/03/nushu-el-lenguaje-de-las-mujeres.html>

Carolina Cortés Torres. Estudiante de la carrera de Geografía por la Facultad de Filosofía y Letras, UNAM. Actualmente labora en el plantel 3 “Justo Sierra”.